

THE HAPPY PRINCE AND OTHER TALES

DER GLÜCKLICHE PRINZ UND ANDERE MÄRCHEN

Bilingual Edition (English–German)

OSCAR WILDE

1910

*Complete & Unabridged Edition
Vollständige und ungekürzte Ausgabe*

Translation by Elsewhere Publishing Team
Übersetzt vom Elsewhere Publishing Team



There is a world elsewhere

Edition 2026 by **Elsewhere Publishing House**
All rights are reserved by **Elsewhere Publishing House**

Ausgabe 2026 von Elsewhere Publishing House
Alle Rechte vorbehalten © Elsewhere Publishing House.

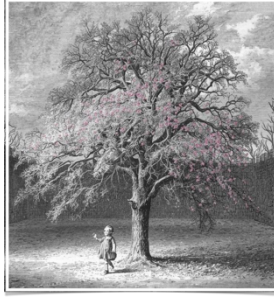
This edition is based on the public domain text provided by Project Gutenberg. The original work is in the public domain worldwide. However, this edition, including its formatting, annotations, introduction, and additional content, is copyrighted by Elsewhere Publishing house. No part of this edition may be reproduced, distributed, or transmitted in any form without permission from the publisher.

Diese Ausgabe basiert auf dem gemeinfreien Text, der von Project Gutenberg bereitgestellt wurde. Das Originalwerk ist weltweit gemeinfrei. Diese Ausgabe, einschließlich ihrer Formatierung, Anmerkungen, Einleitung und zusätzlicher Inhalte, ist jedoch urheberrechtlich durch Elsewhere Publishing House geschützt. Kein Teil dieser Ausgabe darf ohne vorherige Genehmigung des Verlags in irgendeiner Form vervielfältigt, verbreitet oder übertragen werden.

Published by **Elsewhere Publishing House**



There is a world elsewhere



For those who have ever given away their last golden leaf,
who have stayed one more cold night for
the sake of someone they loved,
and who still believe that a leaden heart can hold
more warmth than a heart of gold —
this book is for you.

*Für alle, die schon einmal ihr letztes goldene
Blatt verschenkt haben,
die eine kalte Nacht länger geblieben sind,
um jemandem beizustehen, den sie liebten,
und die noch immer glauben, dass ein bleiernes Herz mehr
Wärme bergen kann als ein Herz aus Gold –
dieses Buch ist für euch.*

Elsewhere Editing Team

Publisher's Note

This bilingual edition of *The Happy Prince and Other Tales* has been created to serve both as a literary experience and as a learning tool for students and readers who wish to improve their English or German.

In this book, the left pages present the original English text, while the right pages offer the German translation, written in italic type to distinguish it easily from the English version.

Every effort has been made to ensure that the German translation follows the English text as closely as possible—sentence by sentence—so that readers can clearly recognize the meaning and structure of each expression. This format allows language learners to compare the two languages in a natural, intuitive way, deepening both comprehension and appreciation of Oscar Wilde's unique style.

Whether you are studying English, exploring German, or simply rediscovering a literary classic, we hope this edition will guide you through the elegance, irony, and beauty of Wilde's masterpiece.

Elsewhere Publishing House

Vorwort des Verlags

Diese zweisprachige Ausgabe von Der glückliche Prinz und andere Märchen wurde geschaffen, um sowohl ein literarisches Erlebnis als auch ein Lernmittel für Studierende und Leser zu bieten, die ihr Englisch oder Deutsch verbessern möchten.

In diesem Buch zeigen die linken Seiten den englischen Originaltext, während die rechten Seiten die deutsche Übersetzung bieten, die in Kursivschrift gesetzt ist, um sie deutlich vom englischen Text zu unterscheiden.

Es wurde alles daran gesetzt, dass die deutsche Übersetzung dem englischen Text so genau wie möglich folgt – Satz für Satz –, damit die Leser die Bedeutung und Struktur jedes Ausdrucks klar erkennen können. Dieses Format ermöglicht es Sprachlernenden, die beiden Sprachen auf natürliche, intuitive Weise zu vergleichen und so sowohl das Verständnis als auch die Wertschätzung von Oscar Wildes einzigartigem Stil zu vertiefen.

Ob Sie Englisch lernen, Deutsch entdecken oder einfach einen literarischen Klassiker wiederentdecken möchten – wir hoffen, dass Sie diese Ausgabe durch die Eleganz, Ironie und Schönheit von Wildes Meisterwerk führen wird.

Elsewhere Publishing House

Table of Contents / Inhaltsverzeichnis

The Happy Prince	7
Der glückliche Prinz	8
The Nightingale and the Rose.....	35
Die Nachtigall und die Rose.....	36
The Selfish Giant	55
Der egoistische Riese.....	56
The Devoted Friend	69
Der hingebungsvolle Freund.....	70
The Remarkable Rocket.....	103
Die bemerkenswerte Rakete.....	104
Oscar Wilde.....	135
Oscar Wilde.....	136

The Happy Prince

Der glückliche Prinz



The Happy Prince

High above the city, on a tall column, stood the statue of the Happy Prince. He was gilded all over with thin leaves of fine gold, for eyes he had two bright sapphires, and a large red ruby glowed on his sword-hilt.

He was very much admired indeed. “He is as beautiful as a weathercock,” remarked one of the Town Councillors who wished to gain a reputation for having artistic tastes; “only not quite so useful,” he added, fearing lest people should think him impractical, which he really was not.

“Why can’t you be like the Happy Prince?” asked a sensible mother of her little boy who was crying for the moon. “The Happy Prince never dreams of crying for anything.”

“I am glad there is some one in the world who is quite happy,” muttered a disappointed man as he gazed at the wonderful statue.

“He looks just like an angel,” said the Charity Children as they came out of the cathedral in their bright scarlet cloaks and their clean white pinafores.

“How do you know?” said the Mathematical Master, “you have never seen one.”

“Ah! but we have, in our dreams,” answered the children; and the Mathematical Master frowned and looked very severe, for he did not approve of children dreaming.

One night there flew over the city a little Swallow. His friends had gone away to Egypt six weeks before, but he had stayed behind, for he was in love with the most beautiful Reed. He had met her early in the spring as he was flying down the river after a big yellow moth, and had been so attracted by her slender waist that he had stopped to talk to her.

Der glückliche Prinz

Hoch über der Stadt, auf einer hohen Säule, stand die Statue des glücklichen Prinzen. Er war über und über mit dünnen Blättern aus feinem Gold vergoldet, als Augen hatte er zwei leuchtende Saphire, und an seinem Schwertgriff leuchtete ein großer roter Rubin.

Er wurde in der Tat sehr bewundert. "Er ist so schön wie ein Wetterhahn", bemerkte einer der Stadträte, der sich einen Ruf für seinen künstlerischen Geschmack erwerben wollte, "nur nicht ganz so nützlich", fügte er hinzu, weil er befürchtete, dass man ihn für unpraktisch halten könnte, was er wirklich nicht war.

"Warum kannst du nicht wie der glückliche Prinz sein?", fragte eine vernünftige Mutter ihren kleinen Jungen, der nach dem Mond weinte. "Der glückliche Prinz träumt nicht davon, wegen irgendetwas zu weinen.

"Ich bin froh, dass es jemanden auf der Welt gibt, der wirklich glücklich ist", murmelte ein enttäuschter Mann, als er die wunderbare Statue betrachtete.

"Er sieht aus wie ein Engel", sagten die Charity-Kinder, als sie in ihren leuchtend scharlachroten Umhängen und ihren sauberen weißen Schürzen aus der Kathedrale kamen.

"Woher weißt du das?", sagte der Mathematikmeister, "du hast noch nie einen gesehen."

"Aber wir haben geträumt", antworteten die Kinder, und der Mathematikmeister runzelte die Stirn und sah sehr streng aus, denn er mochte es nicht, wenn Kinder träumten.

Eines Nachts flog eine kleine Schwalbe über die Stadt. Seine Freunde waren sechs Wochen zuvor nach Ägypten abgereist, aber er war zurückgeblieben, weil er in das schönste Schilfrohr verliebt war. Er war ihr im Frühjahr begegnet, als er auf der Jagd nach einer großen gelben Motte den Fluss hinunterflog, und war von ihrer schlanken Taille so angetan, dass er stehen blieb, um sie anzusprechen.

“Shall I love you?” said the Swallow, who liked to come to the point at once, and the Reed made him a low bow. So he flew round and round her, touching the water with his wings, and making silver ripples. This was his courtship, and it lasted all through the summer.

“It is a ridiculous attachment,” twittered the other Swallows; “she has no money, and far too many relations”; and indeed the river was quite full of Reeds. Then, when the autumn came they all flew away.

After they had gone he felt lonely, and began to tire of his lady-love. “She has no conversation,” he said, “and I am afraid that she is a coquette, for she is always flirting with the wind.” And certainly, whenever the wind blew, the Reed made the most graceful curtseys. “I admit that she is domestic,” he continued, “but I love travelling, and my wife, consequently, should love travelling also.”

“Will you come away with me?” he said finally to her; but the Reed shook her head, she was so attached to her home.

“You have been trifling with me,” he cried. “I am off to the Pyramids. Good-bye!” and he flew away.

All day long he flew, and at night-time he arrived at the city. “Where shall I put up?” he said; “I hope the town has made preparations.”

Then he saw the statue on the tall column.

“I will put up there,” he cried; “it is a fine position, with plenty of fresh air.” So he alighted just between the feet of the Happy Prince.

"Soll ich dich lieben?", sagte die Schwalbe, die gern sofort zur Sache kam, und das Schilfrohr machte ihm eine tiefe Verbeugung. So flog er um sie herum, berührte mit seinen Flügeln das Wasser und machte silberne Wellen. Das war sein Werben, und es dauerte den ganzen Sommer über.

"Das ist eine lächerliche Anhänglichkeit", zwitscherten die anderen Schwalben, "sie hat kein Geld und viel zu viele Verwandte", und in der Tat war der Fluss voll von Schilf. Dann, als der Herbst kam, flogen sie alle weg.

Nachdem sie gegangen waren, fühlte er sich einsam und begann, seiner Geliebten überdrüssig zu werden. "Sie hat keine Konversation", sagte er, "und ich fürchte, sie ist kokett, denn sie flirtet immer mit dem Wind." Und natürlich machte das Schilfrohr, wann immer der Wind wehte, die anmutigsten Knicks. "Ich gebe zu, dass sie häuslich ist", fuhr er fort, "aber ich liebe das Reisen, und meine Frau sollte folglich auch das Reisen lieben."

"Willst du mit mir weggehen?", sagte er schließlich zu ihr, aber die Reed schüttelte den Kopf, so sehr hing sie an ihrem Haus.

"Du hast mit mir geflirtet", rief er. "Ich gehe zu den Pyramiden. Auf Wiedersehen!", und er flog davon.

Den ganzen Tag lang flog er, und zur Nachtzeit erreichte er die Stadt. "Wo soll ich mich einquartieren?", fragte er; "ich hoffe, die Stadt hat Vorbereitungen getroffen."

Dann sah er die Statue auf der hohen Säule.

"Ich werde mich dort niederlassen", rief er, "es ist ein schöner Platz mit viel frischer Luft." So landete er genau zwischen den Füßen des glücklichen Prinzen.

“I have a golden bedroom,” he said softly to himself as he looked round, and he prepared to go to sleep; but just as he was putting his head under his wing a large drop of water fell on him. “What a curious thing!” he cried; “there is not a single cloud in the sky, the stars are quite clear and bright, and yet it is raining. The climate in the north of Europe is really dreadful. The Reed used to like the rain, but that was merely her selfishness.”

Then another drop fell.

“What is the use of a statue if it cannot keep the rain off?” he said; “I must look for a good chimney-pot,” and he determined to fly away.

But before he had opened his wings, a third drop fell, and he looked up, and saw—Ah! what did he see?

The eyes of the Happy Prince were filled with tears, and tears were running down his golden cheeks. His face was so beautiful in the moonlight that the little Swallow was filled with pity.

“Who are you?” he said.

“I am the Happy Prince.”

“Why are you weeping then?” asked the Swallow; “you have quite drenched me.”

"Ich habe ein goldenes Schlafzimmer", sagte er leise zu sich selbst, während er sich umsah, und er machte sich bereit, schlafen zu gehen; aber gerade als er seinen Kopf unter seinen Flügel steckte, fiel ein großer Wassertropfen auf ihn. "Seltsam", rief er, "keine einzige Wolke am Himmel, die Sterne sind ganz klar und hell, und doch regnet es. Das Klima im Norden Europas ist wirklich furchtbar. Früher mochte das Schilf den Regen, aber das war nur ihr Egoismus."

Dann fiel ein weiterer Tropfen.

"Was nützt eine Statue, wenn sie den Regen nicht abhalten kann", sagte er, "ich muss mir einen guten Schornstein suchen", und er beschloss, wegzufliegen.

Doch bevor er seine Flügel geöffnet hatte, fiel ein dritter Tropfen, und er blickte auf und sah - ach! was sah er?

Die Augen des glücklichen Prinzen füllten sich mit Tränen, und Tränen liefen über seine goldenen Wangen. Sein Gesicht war im Mondlicht so schön, dass die kleine Schwalbe von Mitleid erfüllt war.

"Wer sind Sie?", fragte er.

"Ich bin der glückliche Prinz."

"Warum weinst du denn?", fragte die Schwalbe, "du hast mich ganz durchnässt."

“When I was alive and had a human heart,” answered the statue, “I did not know what tears were, for I lived in the Palace of Sans-Souci, where sorrow is not allowed to enter. In the daytime I played with my companions in the garden, and in the evening I led the dance in the Great Hall. Round the garden ran a very lofty wall, but I never cared to ask what lay beyond it, everything about me was so beautiful. My courtiers called me the Happy Prince, and happy indeed I was, if pleasure be happiness. So I lived, and so I died. And now that I am dead they have set me up here so high that I can see all the ugliness and all the misery of my city, and though my heart is made of lead yet I cannot choose but weep.”

“What! is he not solid gold?” said the Swallow to himself. He was too polite to make any personal remarks out loud.

“Far away,” continued the statue in a low musical voice, “far away in a little street there is a poor house. One of the windows is open, and through it I can see a woman seated at a table. Her face is thin and worn, and she has coarse, red hands, all pricked by the needle, for she is a seamstress. She is embroidering passion-flowers on a satin gown for the loveliest of the Queen’s maids-of-honour to wear at the next Court-ball. In a bed in the corner of the room her little boy is lying ill. He has a fever, and is asking for oranges. His mother has nothing to give him but river water, so he is crying. Swallow, Swallow, little Swallow, will you not bring her the ruby out of my sword-hilt? My feet are fastened to this pedestal and I cannot move.”

"Als ich noch lebte und ein menschliches Herz hatte", antwortete die Statue, "wusste ich nicht, was Tränen sind, denn ich lebte im Palast von Sans-Souci, wo der Kummer keinen Zutritt hat. Tagsüber spielte ich mit meinen Gefährten im Garten, und abends führte ich den Tanz im Großen Saal an. Um den Garten herum verlief eine sehr hohe Mauer, aber ich habe mich nie darum gekümmert, zu fragen, was dahinter lag, denn alles um mich herum war so schön. Meine Höflinge nannten mich den glücklichen Prinzen, und glücklich war ich in der Tat, wenn Vergnügen Glück ist. So lebte ich, und so starb ich. Und nun, da ich tot bin, hat man mich hier so hoch gesetzt, dass ich die ganze Hässlichkeit und das ganze Elend meiner Stadt sehen kann, und obwohl mein Herz aus Blei ist, kann ich nicht anders als weinen."

"Was! Ist er nicht aus purem Gold?", sagte die Schwalbe zu sich selbst. Er war zu höflich, um persönliche Bemerkungen laut auszusprechen.

"Weit weg", fuhr die Statue mit tiefer musikalischer Stimme fort, "weit weg in einer kleinen Straße steht ein armes Haus. Eines der Fenster ist offen, und durch das Fenster sehe ich eine Frau an einem Tisch sitzen. Ihr Gesicht ist dünn und abgenutzt, und sie hat grobe, rote Hände, die von der Nadel gestochen sind, denn sie ist eine Näherin. Sie steckt Passionsblumen auf ein Satinkleid für die schönste der Hofdamen der Königin, das sie auf dem nächsten Hofball tragen wird. In einem Bett in der Ecke des Zimmers liegt ihr kleiner Junge, der krank ist. Er hat Fieber und bittet um Orangen. Seine Mutter hat nichts anderes als Flusswasser für ihn, und so weint er. Schwalbe, Schwalbe, kleine Schwalbe, willst du ihr nicht den Rubin aus meinem Schwertgriff bringen? Meine Füße sind an diesem Sockel festgebunden und ich kann mich nicht bewegen."